

私立輔仁大學
九十四學年度第一學期

日本文化影響下之外來語考察
—以台灣的國語爲主—

指導老師：馮寶珠

班級：日研二

學號：493246108

姓名：陳俊丞

中華民國九十五年一月十五日

目次

第一章 序論

- 1.1 研究動機
- 1.2 研究目的
- 1.3 研究方法
- 1.4 研究範圍
- 1.5 論文的構成

第二章 中國語外來語的先行研究

- 2.1 外來語的定義
- 2.2 牧田英二
- 2.3 沈國威
- 2.4 陳嘉妍
- 2.5 王國齡
- 2.6 陳錦怡
- 2.7 結論

第三章 語彙的收集與分析

- 3.1 語彙的分類（以類別來區分）
- 3.2 新語彙的判定
- 3.3 語彙的分類（以外來語傳來方式區分）
- 3.4 語彙的分析
 - 3.4.1 新語彙的使用場合
 - 3.4.2 新語彙的語意型態
 - 3.4.3 新語彙的多元性
 - 3.4.4 舊語彙的新涵義
 - 3.4.5 新語彙與商品的結合
 - 3.4.6 飲食文化類的新語彙
 - 3.4.7 音譯語的新語彙
 - 3.4.8 接頭・接尾語的新語彙
 - 3.4.9 由台語轉變而成的國語新語彙
 - 3.4.10 小結
- 3.5 語彙的結構分析
 - 3.5.1 小結
- 3.6 就使用頻率來看新語彙的使用

今後課題

參考文獻

第三章 語彙的收集與分析

3.4 語彙的分析

此章節將針對由日本所傳入的新語彙和國語中原有的舊語彙進行語意和來源的分析，藉以探討新語彙對於日常生活中語言使用的適用性以及對於既有語彙所產生的影響，加以分析出語彙的使用情況和場合。

3.4.1 新語彙的使用場合

在許多新語彙產生之後，對於舊語彙的使用逐漸產生了影響，雖然並非是完全性地替代，但新語彙的使用頻率卻是不斷提高。此種情形在各個年齡層都可以發現，然而在年輕人當中更是蔚為風潮，使用新穎的語彙比起使用既有的語彙來說，更具吸引力，也更可以表現出自我的獨特性。正因為如此，新語彙的使用變的普遍，接受度也不斷提高，有些新語彙的使用率甚至已經比既有語彙還要高，如

卒業、養成（班）、會社、職場、職人、社員、失格、不倫、残念、達人、美形、人氣、激賞、上手、鐵人……

但值得注意的是，雖然這些新語彙對於舊語彙產生了替代性，但並非所有的新語彙都適用於各種情況，有些語彙是出現於日常生活中的對談或是大眾傳媒的播放，有些語彙僅止於書面上的使用，當然也有部分語彙則是能夠使用於兩種場合。

A. 口語的表達

「残念」日語指的是「沒有辦法滿足，感到遺憾」¹，如例句「残念ですが、私はできません」²，跟國語的「遺憾」意思差不多，但日語是以日本才有的特殊用法「形容動詞」來使用，而國語則是以名詞和動詞的型態來使用，然而「残念」一詞並不常見於書面上的表達，只有使用在口語的表達上，特別是用於電視節目等等的大眾傳播媒體，書面的表達都還是使用國語的「遺憾」。

¹ 日文原意為「満足できなくて、心残りがする・こと（さま）。悔しく思う・こと（さま）。」

² 大新明解日華辭典（2001）大新書局：P.588

B. 書面的使用

「卒業」日語指的是「修完學校的全部課程和教授科目」³和國語的「畢業」其實是一樣的意思，但由例句「中学を卒業する」⁴可看出日語的使用上，「卒業」除了當名詞來用之外，也可以當動詞來用，這跟國語「畢業」的用法是一樣的，然而「卒業」一詞的使用，大部分都是以名詞的方式來表現，如「卒業日」、「卒業式」、「卒業旅行」等等，鮮少以動詞方式表現。這種的單一詞性表現方式，在新語彙當中常常可以發現，如「失格」只有名詞的用法，像「人間失格」、「入荷」則為「新貨入荷」等等。

但是，如「卒業」、「失格」、「入荷」這些的新語彙，大部分只有在書面的表達上可以看到，特別是希望給人一種日本印象以及新鮮感時才會使用，口語的表達很少會看到這類的表現方式。因此，就日常生活當中的對話而言，還是以國語舊語彙的表達方式為主，像是「畢業」、「不合格」、「進貨」。

C. 口語與書面皆可

當然，除了只能使用於單方面的語彙外，也有不少的語彙幾乎已經深植於日常生活當中，不論是書面或是口語，都經常能夠發現此類語彙，使用頻率甚至已經超越既有的語彙，如「達人」、「不倫」、「人氣」、「養成」等等。

「達人」日語指的是「藉由豐富的經驗和長時間的鍛鍊，對於某種領域相當熟悉的人」⁵，如「剣道の達人」或是「暗記の達人」，意思類似國語的「專家、高手」，但是使用如「旅館達人」、「設計達人」、「戀愛達人」等等，用以強調對於某種領域相當專精的人的表達方式，幾乎已完全取代了既有的語彙，自然而然地存在於日常生活中。

「不倫」日語指的是「違反道德。特別專指男女之間不合一般情理」⁶，如例句「彼女は妻のある上司と不倫の関係にある」⁷，意思類似於國語的「違反倫常」，但絕大部分的使用方式還是著重在男女之間的關係，有點像是國語中所謂的「紅杏出牆」，但是「紅杏出牆」僅止於形容女性，並沒有相對應語彙可以形容男性。因此，現在不管是男性還是女性，大部分都是使用「不倫」來加以形容上述的行為，常見的用法如「不倫之戀」、「不倫之愛」等等。

³ 日文原意為「学校の全教科または学科の課程を修了すること。」

⁴ 大新明解日華辭典（2001）大新書局：P.827

⁵ 日文原意為「豊富な経験と長年の鍛練により、その道の真髓を体得した人。」

⁶ 日文原意為「道德に反すること。特に、男女の関係が人の道にはずれること。また、そのさま。」

⁷ 易懂日語辭典（1996）大新書局：P.866

「達人」和「不倫」都是國語既有語彙當中所沒有的，完全是由日本直接引進的新語彙。因此，在語彙的使用上，完全是依據日語的原意以及表達方式來使用，由於是新增的語彙，其使用率也比有相似既有語彙的新語彙還要高。

「人氣」日語指的是「社會上受歡迎・接受的程度」⁸，如「人気のある選手」、「人気上がる」、「人気が出る」等等，意思類似國語的「人緣、聲望、受歡迎」，常見的使用方法如「人氣商品」、「人氣指數」等等。雖然採用日語「人氣」的原意來使用，在日常生活當中經常可見，但「人氣」一詞對於國語而言並非全新的語彙，而是意思上的不同，國語的「人氣」指的是「人的氣息、生機」，如例句「辦公室裡人氣很旺，連植物也長得生氣蓬勃」，雖然新的意思並非完全取代舊有的意思，但就使用的頻率上來看，採取日語新的意思的說法比使用國語既有意思的使用，還要常見。

「養成」日語指的是「透過教育或是訓練，鍛鍊一個人能夠獨當一面」⁹，如例句「技術員を養成する」¹⁰、「独立精神の養成」¹¹，意思與國語當中的「培養、造就」差不多，常見的用法如「人才養成班」、「養成講座」等等。但「養成」一詞如同「人氣」一樣，對於國語而言並非全新的語彙，國語的「養成」指的是「培養形成」，如「養成良好習慣」這樣的用法，兩國的語彙意思略有不同。因此，新的意思並非取代舊有的意思，而是各自有不同的使用場合，但以目前的使用頻率來看，採取日語新的意思的說法比使用既有意思的用法，還要常見。

對於如「人氣」、「養成」，這樣在國語既有語彙當中本來就存在，但意思不同的語彙，在國語的使用上為何會接受並採取日語的新用法呢？其傳入方式有追溯的必要性，在接下來的章節將會深入探討。

除了上述的語彙之外，部分的新語彙，雖然並非完全取代舊語彙的使用，但在日常生活當中也隨處可見，如類似國語「工作崗位」的「職場」，有「男女職場」、「職場壓力」；類似「公司」的「會社」，有「幸福促進會社」、「文化會社」；類似「漂亮、好看」的「美形」，有「美形少年」、「美形男」等等。

3.4.2 新語彙的語意型態

雖然絕大多數的新語彙都是以借字語的方式傳來台灣，但並不是所有的語彙都保有其原意，有的會增加一些新的意思如「通路」、「放送」，而有的則會失去部分的意思，變的較為單純的語彙使用，如「素人」、「暖簾」、「洒落」，而有的

⁸ 日文原意為「世間の評判・受け。世間に受け入れられる程度。」

⁹ 日文原意為「教育あるいは訓練をして一人前に仕立てること。」

¹⁰ 大新明解日華辭典（2001）大新書局：P.1472

¹¹ 新詳解日華辭典（1999）大新書局：P.1435

語彙由於是直接引進，所以還是會完全保留其原意，沒有作任何的改變，如「援交」、「浴衣」、「名所」等等，詳細如下所述。

A. 採用原意

日語的「援交」指的是「援助交際。一種不正當的性交易模式。通常由需要金錢的少女，以性為條件，向中老年男子尋求援助」，類似國語的「賣春」，早期只有在日本流行，後來也影響至台灣。因此，這個字對於台灣的國語而言，可以說是完全的新語彙，所以使用的頻率相當的高，甚至超越既有的語彙，幾乎只要是從事上述的行為，全部都是以「援交」或「援助交際」來表示。

日語的「浴衣」指的是「用木棉製作的單層和服。於夏季洗澡後穿上」¹²，是日本特有的一種穿衣文化，原本是只有在夏季時洗澡後所穿，但現在人們多半會將浴衣穿出門，特別是在有特殊慶典，像是廟會、煙火大會時，如例句「浴衣を着て盆踊りを見に行く」¹³。台灣也將那樣在洗澡前後所穿的袍子稱作「浴衣」，或是稱為「浴袍」。

日語的「名所」指的是「因為擁有景色或是古蹟而有名的場所」¹⁴，意思類似國語當中的「名勝」，一般來說，日常生活當中還是比較常使用「名勝」，但是在一些比較特殊的場所，尤其是用以形容跟日本生活較為相近的活動時，就會使用「名所」這個字，如「泡湯名所」、「賞花名所」等等。

B. 增加新意

日語的「通路」指的是「通行的道路、走道」¹⁵，如例句「荷物が通路を塞いでいる」¹⁶，可看出日語很單純就是指「通道」的意思，但是國語中除了將「通路」定義為「通行的道路」之外。還有「可通行的管道、路徑；電器元件的電流接通；販賣東西的管道」之意，如「行銷通路」、「市場通路」等等。

日語的「放送」只有「廣播、傳播之意」¹⁷，如例句「重要なニュースを放送する」¹⁸，但是國語除了「強力放送中」，這樣表示「傳播」之意之外，還有

¹² 日文原意為「木綿で作ったひとえの着物。入浴後や夏季に着る。〔季〕夏。」

¹³ 易懂日語辭典（1996）大新書局：P.1018

¹⁴ 日為原意為「景色や古跡などで有名な地。名勝。」

¹⁵ 日文原意為「通行するための道路。通り道。出入り道。」

¹⁶ 新時代日漢辭典（2000）大新書局：P.1293

¹⁷ 日文原意為「多数の人に同時に聴取されることを目的として、電波によって音声または音声と映像を受信装置に送ること。一定区域内の人々に対して有線で行われるものについてもいう。」

¹⁸ 新時代日漢辭典（2000）大新書局：P.1915

「優惠大放送」、「會員大放送」，這樣表示「贈送、優惠」之意。

C. 減少原意

日語的「素人」除了指「對於某件事沒有經驗或是並不是將那件事作為自己的職業、專門領域的人」¹⁹，意思類似國語的「外行、門外漢」之外，還有「相對於藝妓等等，普通的女人。正經的婦女」²⁰和「近代，京都和大阪地方私娼的別名」²¹的意思。但是國語在使用如「素人畫家」、「素人自拍」等等用法時，只有取「對於某件事沒有經驗或是並不是將那件事作為自己的職業、專門領域的人」的意思來使用。

日語的「暖簾」除了指「掛在舖子門上，印有商號名的布簾」之外，還有「舖子的字號、信譽」²²的含意，如例句「暖簾が古い」(老字號)、「暖簾を汚す」(損傷信譽)²³，但國語只有單純視為「門簾」之意。

日語的「洒落」指的是「玩笑話、詼諧話；好打扮、漂亮」²⁴之意，由例句「お洒落をする」(漂亮打扮)和「洒落を言って人を笑わせる」(說俏皮話使人發笑)²⁵，可看出原有的意思，而台灣的國語省略部分原意，只有「好打扮、愛漂亮」的意思。但這個語彙只有在報章平面容易看到，並不常見於日常生活的對談當中。

3.4.3 新語彙的多元性

在許多新語彙當中可以發現，有一些語彙指的其實是差不多的事物，只是由於日語的說法有很多種，所以就一起傳入台灣，產生出新的語彙，然而語意雖大同小異，但因為還是有細微的不同，所以在使用上並不會產生衝突，反而是讓語彙更具多元性和應用性，在語彙的使用上也有更多的選擇，如

¹⁹ 日文原意為「ある物事に経験の少ない人。また、そのことを職業・専門としない人。未熟な人。」

²⁰ 日文原意為「芸者・遊女などに対して、普通の女の人。堅気の婦人。」

²¹ 日文原意為「近世、京阪で私娼の異名。」

²² 日文原意為「商店で、屋号などを染め抜いて店先に掲げる布。また、部屋の入り口や仕切りにたらす短い布をもいう。店の信用。店の格式。営業活動から生まれる、得意先関係・仕入れ先関係・営業の秘訣・信用・名声など、無形の経済的財産。」

²³ 大新明解日華辭典(2001)大新書局：P.1142

²⁴ 日文原意為「その場に合った、気のきいた、人を笑わせる文句。たわむれ事。冗談事。気のきいた服装や化粧で身なりをととのえていること。」

²⁵ 新時代日漢辭典(2000)大新書局：P.851

部屋、居所、建物

「建物」指的是「建築物」²⁶，包含的範圍最大，泛指一般所見的建築，如「公共建物」、「危險建物」；「居所」指的是「居住的地方」²⁷，一般都是指自己所居住的場所，如例句「長崎に居所を定めた。」²⁸，國語也是直接用居所這兩字，如「臨時居所」、「居所風水」；「部屋」則是房屋當中最小的單位，泛指「房間、室」²⁹，如「六畳の部屋を借りて住む」³⁰，國語也是用「素材部屋」、「空想部屋」這樣子的方式來表現。值得注意的是，這幾個新語彙，並不常見於日常生活的口語表達，只有在書面的表達可以看到。

宅急便、宅配、配送、物流、產地直送

「宅急便」、「宅配」、「配送」、「物流」、「產地直送」嚴格上來說都是送貨的意思，類似國語的「貨運、送貨」，但「宅急便」和「宅配」比較特別，專指「將貨物送到消費者家中或指定場所的服務」³¹，如例句「デパートで家具を買って宅配にしてもらう」³²。由於台灣在既有語彙中，並沒有單純的名詞可以專指「送貨到府」之意，所以對於這兩個新語彙的接受度相當的高，使用率遠遠超過國語當中既有的語彙「貨運」，因為「貨運」只有「貨物運輸」的之意，無法充分表示出所要傳達的意涵，所以如「宅配到府」、「宅配服務人員」、「網路宅急便」、「低溫宅急便」等等的說法，不論是在日常生活當中的對談以及書面的表達都是相當的普遍。

居酒屋、食堂、料亭

「居酒屋」、「食堂」、「料亭」嚴格都可以說是餐廳的一種，其中「居酒屋」一詞比較特別，它是日本的特殊飲食文化，本來在台灣並不存在，意思為「邊喝酒邊吃一些簡單的下酒菜的場所」³³，而當日本的飲食文化傳來台灣，大幅度地被接受之後，隨處都可以見到賣著日本料理的餐廳，掛著「居酒屋」的招牌。

²⁶ 日文原意為「人が住んだり物を取めたりするために造られたもの。建造物。建築物。」

²⁷ 日文原意為「住んでいる所。居場所。住居。」

²⁸ 新時代日漢辭典（2000）大新書局：P.471

²⁹ 日文原意為「家の内部を個々に仕切ったもの。人が起居し、物などを置くための空間。座敷。室。」

³⁰ 易懂日語辭典（1996）大新書局：P.881

³¹ 日文原意為「商品などを客の家に届けること。」

³² 易懂日語辭典（1996）大新書局：P.547

³³ 日文原意為「簡単な料理とともに安く酒を飲ませる大衆的な酒場。」

「食堂」一詞雖然在中國既有語彙當中存在著，意思為「飯廳、飯館」，跟日語的意思³⁴大同小異。因此，或許不能將其視為純然的日語新語彙，但是現在的「食堂」用法，可以說是完全受到日本文化的影響，許多想要強調其為正宗日本料理的餐廳，都會特別將「食堂」兩字加在店名之後，如「三味食堂」等等，藉以擺脫以往給人只是單純販賣食物的場所，而是有著道地的日本口味。

「料亭」日語原意為「以販賣日本料理為主的餐廳」³⁵，因此新語彙傳來台灣後，如「食堂」的用法般，想要強調純粹為日式料理的餐廳就會大量地採用，所以「料亭」一詞，經常可以在店名或是書面上發現，如「湖畔料亭」、「日式料亭」等等。

3.4.4 舊語彙的新涵義

在一些原本就存在於國語中的語彙加上新詞，類似接頭語的做法，就會給人一種特別的感覺，如「御便當」、「御飯糰」。「御」字在日語當中是作為「對東西表示尊敬或是美化」³⁶之意，便當和飯糰在日常生活當中原本只是一種普通食物，但加上「御」字之後，就會令人覺得似乎與傳統便當和飯糰有所不同，也會帶給消費者一種日式的感覺，這種感覺也出現於很多語彙當中，如「和菓子」、「和食」、「和室」，因為語彙本身就有「大和民族」的「和」字，日本風味也就更加濃厚。

除此之外，有一些新語彙所代表的意思，在既有的國語語彙當中本來就存在著，但之所以會用這些新語彙來敘述所要說明的東西，是希望給資訊接受者不同的感官，這種用法在各種的語彙分類當中都可以發現，但其中特別以飲食文化類最為明顯，除了上述加上「御」字和「和」字，使食物帶有日本味之外，經常用「串燒」代替「烤肉」；「茶碗蒸」代替「蒸蛋」；「冷麵」取代「涼麵」；「濃口醬油」、「薄口醬油」取代口感濃郁或淡味的醬油；有時也會看到用「鍋物」表示「火鍋類的東西」；「有職料理」表示「茶館的精緻」；「精進料理」表示「素食」；「御節料理」表示「節慶時所吃的料理」。這種的語彙用法，都是希望能夠在一般平凡無奇的食物當中，加上特殊的情感，也就是使消費者能夠認同其為道地的日式口味。

但是，因為這類的新語彙所代表的東西，都是日常生活當中本來就有的東西，也存在著既有的語彙，所以雖然部分語彙的普遍接受度相當的高，甚至已完全替代既有的語彙，如「串燒」、「茶碗蒸」等等。但大部分的語彙還是只有在比

³⁴ 日文原意為「食事をする部屋。食事をさせる店。」

³⁵ 日文原意為「主に日本料理を供する料理屋。」

³⁶ 日文原意為「主として漢語の名詞などに付いて、尊敬の意を表す。漢語の名詞に付いて、丁寧・上品にいう。」

較特殊的領域，特別是關於介紹飲食的雜誌或是報章媒體才容易看的到這些新的語彙，如「鍋物」、「御節料理」、「濃口醬油」、「薄口醬油」等等。

3.4.5 新語彙與商品的結合

在許多新的商品要推出市場，特別是一些跟日本文化相關的商品，如茶類的飲品、食物或是日本製造的產品、車子等等，都會特別用日式的手法來呈現，添加許多日語的語彙表現，如「好評發賣中」、「新登場」、「限定販賣」、「嚴選商品」、「特選」、「精選」等等，藉以獲得對日本事物有認同感的消費者的目光，相對也代表著一定的品質保證。也因此這類的語彙很快就大量運用在許多日常生活中商品的行銷上，即使不是與日本相關的商品，也會加上這類的語彙，讓人對商品的品質產生信心。

另外，日本人對於自己的外在相當重視，再加上其為化妝品工業發達之國家，因此對於肌膚、儀容方面的保養特別注意，所以有許多關於這方面的語彙就因而產生，如「素肌」、「素顏」、「美肌」、「美顏」等等，由於受到日本文化的影響，這些相關的語彙也隨著一些商品以及廣告的強力播放，深植於台灣的日常生活當中，隨處可見印有「極上素顏」、「素肌美人」、「美顏保養」等等的廣告語彙。

3.4.6 飲食文化類的新語彙

佔有新語彙絕大部分的飲食文化類之所以最容易讓人接受，是因為其中的語彙都是屬於新出現的事物，絕大部分是台灣社會所沒有的，而對於不存在的事物就沒有所謂語彙取代性的問題，只有對於新語彙能否接受的問題，而由於台灣對外來事物的包容性很大，特別是對日本事物的接受度更是遠遠高於其他國家，所以如以下這些新語彙就時常可以在日常生活中發現，而且也不會發生語彙排擠現象。如

- | |
|--|
| <p>A. 借字語： 壽司、握壽司、迴轉壽司、手捲、章魚燒、串燒、壽喜燒、牛丼、親子丼、豚丼、鍋燒麵、關東煮、懷石料理、輕食、定食、天婦羅、霜降牛肉、味噌、拉麵、七味粉、燒肉放題、刺身、春雨鍋、炭燒咖啡、醃醃味、蕎麥麵、竹輪、抹茶、野菜、食材、冷麵、帆立貝、玉子燒……</p> <p>B. 音譯語： 黑輪、哇莎咪、沙西米、仙貝、麻薯、甜不辣……</p> <p>C. 意譯語： 蒲燒鰻、紙火鍋……</p> <p>D. 音意兼譯語： 烏龍麵、可樂餅……</p> |
|--|

從上述的語彙可以發現其中「關東煮」和「黑輪」指的其實是差不多的東西，都是「おでん」，只是表現上略有不同，前者是直接由日本借字過來完整傳入台灣，而後者是台灣用日語發音加以翻譯而成，相較之下前者的語彙帶有較為濃厚的日本味，而後者純粹只是翻譯的語彙，並沒有具備特殊的情感。相似的情況如「天婦羅」和「甜不辣」(てんぷら)、「刺身」和「沙西米」(さしみ)等等。

但是，仔細來看，日語的「關東煮」所指的是「在關西地方所烹煮的一種關東特殊料理，是將蒟蒻、芋頭、蘿蔔、竹輪等等食材放在一起，煮成醬油的口味」³⁷，而我們國語當中所指的「黑輪」是「一種日式食品。以魚漿製成，形狀、大小、長短不一。烹煮時，經常摻有柴魚、白蘿蔔塊」。因此，嚴格說起來「黑輪」應該是單指魚漿製成的產品，也就是屬於「關東煮」當中的一項食材，而不完全等同於「關東煮」。然而在日常生活當中，一般都會將錯就錯地以「黑輪」來泛稱「關東煮」。

「天婦羅」和「甜不辣」也是類似的情形，日語的「天婦羅」指的是「將麵粉和水攪成泥漿狀，然後把魚、肉、蝦或蔬菜等沾上麵衣，放入油鍋裡炸熟」³⁸，是一種特殊的日式料理，而國語所指的「甜不辣」，雖然說是「てんぷら」的音譯，但是現今臺灣一般小吃店的「甜不辣」則單純只是把魚漿炸熟後，再以不同的方式來料理，跟日語「天婦羅」所代表的食物是完全不同的。

因此，不難發現部分經由音譯後的食物名稱，雖然就字面上不具任何意義，純粹只是要將本來台灣並不存在的東西表現出，但隨著逐漸接受彼此的文化後，食物的口味也會逐漸改變，變得更加適應當地的口感，久而久之，語彙所表示的食物，就會跟原本應該表示的狀態不太一樣了。這也可以說明文化的吸收與交流，並非只是生硬地完全接受，而是會在接受後，逐漸變成讓人容易適應的型態。

3.4.7 音譯語的新語彙

音譯語這一類在語彙分類當中相當值得注意，因為此類語彙為採取日語發音，用中國語漢字來表示，也就是所謂的「譯音語」，語彙的構成是以一字一音的方式來表現，也就是說此種語彙形成的方式，純粹只是直接音譯的結果，其構成模式並不具意義。詳細語彙如下。

³⁷ 日文原意為「関東炊き。関西で、関東地方の煮込みおでん（蒟蒻・里芋・大根・竹輪などを醤油味で煮込んだ料理）のこと。」

³⁸ 日文原意為「魚・貝・肉・野菜などに、小麦粉を水で溶いたころもをつけて油で揚げた料理。」

黑輪、哆啦 A 夢、乾巴茶、哦依夕、卡哇伊、哇莎咪、沙西米、一級棒、阿桑、歐里桑、歐巴桑、媽媽桑、阿沙力、莎啲哪啦、阿那達、仙貝、奇檬子、榻榻米、甜不辣、多桑、卡桑、歐吉尙……

然而雖然其構成是採取毫無相關的字組成，只著重於發音的翻譯，但只要是適當的字組成，都可以表現出所要傳達的意思，如「かわいい」可能會翻成「卡哇伊」、「卡娃以」或是「卡哇咦」；「がんばって」會翻成「乾八呆」、「乾巴茶」或「乾巴爹」；「おいしい」會翻成「哦依夕」、「喔伊係」以及「哦依系」等等。正因為如此，此類語彙的使用上比較沒有限制，對於一般人而言會有較高的接受度。因此，語彙的普遍使用性也會相對的增加，也更容易於日常生活中發現此類語彙的使用。

語彙的普遍程度雖然相當的高，但是因為這類的語彙所要傳達的意思，大部分都是國語當中既有的語彙，因此，在使用上就會依場合而有所不同。這類的語彙大部分都是在表示對某件事的感動、驚嘆時，比較容易看到，特別容易出現在口語的表達上，大部分是作為「感動詞」的用法，如對於食物的「好吃、美味」會說「哦依夕」；看到東西很「可愛」時會說「卡哇伊」；與人離別時，有時會用「莎啲哪啦」來代替「再見」或是「Goodbye」等等，大部分都是用來表現內心的情緒起伏。

3.4.8 接頭・接尾語的新語彙

接頭・接尾語這一類相當特殊，除了一些是純然的日語新語彙之外，大部分的語彙都是台灣的國語當中既有的語彙，再加上從日本傳來的特殊用法所產生的語彙。如此一來，語彙便產生了新的表現方式，也使得語彙的使用更具多樣性。而此種接頭・接尾語的用法，在日本也是將既有的語彙加上新詞，賦以新的感覺，而非是完完全全創造出新的語彙，詳細語彙如下所示。

接頭語：大～（大滿足）、超～（超人氣）、新～（新登場）、一番～（一番人氣）
接尾語：～風（民族風）、～族（菜籃族）、～版（限定版）、～通（美食通）、
～号（創刊号）、～中（發売中）、～一番（元氣一番）、～祭（感謝祭）、
～系（視覺系）、～誌（情報誌）、～便（宅急便）

A. 接頭語

在日語「大」如果當接頭語來用，有「非常～很～」³⁹的意思，用以表現出強調某一件事情，在日語常見的有「大好き」、「大嫌い」這樣子的說法，大部分

³⁹ 日文原意為「大きい。すぐれた。おおいに。」

都是用以修飾名詞。在國語當中也是拿來修飾名詞，如「大滿足」、「大放送」等等說法，讓既有的事物表現出程度上的差別。

「超～」跟「大～」差不多，都是用來表現程度的不同，但是「超～」的使用，給人過度強調的感覺，它可以用來修飾名詞，表現出「程度上的極端」⁴⁰，如「超満員」、「超高層ビル」，也可以加在形容詞之前，意思跟「大～」一樣，都是「非常～很～」⁴¹的意思，但比「大～」感覺更加誇張，如「超むかつく」、「超うまい」。國語也是會將它接在名詞前面，如「超人氣」、「超便宜」，以及接在形容詞之前，如「超帥」、「超棒」，用以區別出程度上的差異，也能夠讓人感受到說話者所要傳達的情感。

「一番～」對於國語而言相當特殊，因為這是完完全全的新語彙，是既有的語彙當中所沒有的，雖然類似「最～」的用法，但是感覺上還是略有不同。「一番」原意為「最～、頂～」⁴²，如「一番早い」、「一番よい品」。國語以借字語的方法，也是直接將「一番」加在語彙之前，如「一番人氣」等等。

其實「大」、「超」、「一番」作為接頭語，用來修飾語彙，都是用以強調既有的事物，感覺只是程度上的差別，但由於「一番」這兩個字在中國語當中是完全的新語彙，因此相較於前兩者，更加給人強烈的日本感受。除此之外，「一番」在國語的使用當中，除了當接頭語之外，也可以作為接尾語，如「元氣一番」、「辛辣一番」，這也是有別於其他接頭・接尾語的地方。

B. 接尾語

「中」在日語指的是「正好在作某件事的時候，用以表示那個時候的狀態」⁴³，如「仕事中」、「勉強中」，類似國語的「在～當下」的用法，這種用法引進台灣之後，隨處可見將相當日語的表現方式「～中」，直接加在既有的名詞之後如「忙碌中」、「休息中」等等。

「便」在日語當中有「寄送貨物、信件這件事，以及其方法之意」⁴⁴，意思就是「郵便」的「便」，最經常可見的例子就是「宅急便」。然而自從台灣有了這種將貨物送至家中的服務之後，所帶給民眾的方便更是不言可喻。因此，「便」這個字產生了語意的轉換，出現了「便利、方便」的語彙意涵。隨著許多能夠帶

⁴⁰ 日文原意為「程度が特に極端なものである意を表す。」

⁴¹ 日文原意為「動詞・形容詞・形容動詞などにつけて、程度がはなはだしいさまを強調する現代の若者言葉。すごく。とても。」

⁴² 日文原意為「最も。この上なく。」

⁴³ 日文原意為「ちょうどそれをしている時であること、その状態にあることを表す。」

⁴⁴ 日文原意為「荷物・手紙などを運ぶこと。また、その手段。つて。」

給民眾方便的措施陸陸續續地增加，便產生出了許多類似「宅急便」這樣子的語彙表現，如「沖印便」、「繳費便」等等。乍看之下語彙結構相似，但實際語彙的意義有所不同。因此，雖然可以說是受到「宅急便」的影響而產生出的新語彙，但不可以將其視為完全相同的用法，應有所區別。

3.4.9 由台語轉變而成的國語新語彙

新語彙當中有許多傳入台灣，本來是以台語的方式來表現，如「便所」/pen-so/(べんじょ)、「卒業」/zu-gyo/(そつぎょう)、「運將」/un-chan/(うんちゃん)、「在庫」/zai-ko/(ざいこ)、「放送」/hong-sang/(ほうそう)等等，但久而久之，隨著中日交流的頻繁，以及國語的使用率提高，許多原本只屬於台語用法的日語語彙，也逐漸被直接拿來當國語使用，加以國語發音。

3.4.10 小結

大量的國語新語彙之所以能於普遍應用於日常生活當中，還是源自於對於其他國家文化的包容性以及對於文字的接受度，而許多新語彙的使用，在文化交流的過程上，或多或少都會有部分的改變，無論是語意的增加、減少或是修改，但都還是能夠繼續普遍地被使用，可以看出語言是具備多元化和豐富性的。而從語彙的交流，還可以看出對於某一國的文化所具備的認同感，對於台灣而言，從以前開始就對日本有著深厚的情感，而此種的情感並未隨著時間而減少，從近年來大量應用在日常生活當中的新語彙就可看出端倪。

許多的新語彙雖然大部分都是年輕階層在使用，但隨著傳來語彙的頻繁，以及新語彙的涵義會隨著當地的文化而有所調整，變得更加適應當地的文化。因此，許多語彙不再只是侷限於某些特定年齡層，而是變成普羅大眾都能夠使用的語彙。當然，這些的新語彙並不是在每一種場合都可以看見，有些比較正式的場合，大部分都還是使用國語當中既有的語彙，有些比較輕鬆的口語表達或是平面書寫就有較多這類新語彙的表現。所以，新語彙與舊語彙之間並未產生完全的衝突，而是各取所需，使得語言的使用更具彈性。

3.5 語彙的結構分析

本章節參考荒川（1988）等⁴⁵對於語彙構成分析的論文，以及以『國語辭典』

⁴⁵ 荒川清秀（1988）「複合漢語の日中比較」、荒川清秀・那須雅之（1992）「中国語の造語力—二字漢語を中心に—」、中川正之（1995）「単語の日中対照」、野村雅昭（1988）「二字漢語の構造」

(1998) 這本字典為基準，就字面上語彙所代表的意思，進一步將所收集的語彙就結構來進行研究，探討是否能夠單從字面上判斷其意思，並且研究對於台灣人而言，其語彙的字面組成是否具有意義。將依五大類(「借字語」、「音譯語」、「意譯語」、「音意兼譯語」、「接頭·接尾語」)分別探討何種外來語傳來方式，最具接受度也容易進行語意上的判斷。

A. 借字語

這一類的語彙量所佔的比例，是傳來的新語彙當中最多的，然而正因為是將日語原封不動直接傳入，所以大部分的語彙，如果單就字面上的組合是無法直接了解其意思的，如

素人、職人、援交、残念、達人、痴漢、鐵人、物流、型錄、壽司、握壽司、迴轉壽司、手捲、壽喜燒、牛丼、親子丼、豚丼、鍋燒麵、關東煮、花見、花火、秘湯、古着、素肌、素顏、放送、特輯、映畫、連載、動畫、登錄、番外篇、物語……

「素人」就字面上來看，「素」指的是「樸質無華的、清淡的、白色的、一向的」，將其用來形容人，成為某一種人的特性，對於國語而言，修飾手法是相同，但是就意思而言，沒有辦法說得通。因此，無法就字面上的組合看出「素人」一詞，日語所指的是「外行、門外漢」之意。

同樣的語彙組合也出現在如「職人」、「達人」、「鐵人」等等。「職」的意思為「工作事務」，如果單就字面來看，容易誤解為「作工作的人」；「達」的意思為「通曉事理、豁達、宏達、顯達、顯貴」，這兩個字的組合不容易單就字面看出意思，如果硬要解釋，可能會被認為是「很豁達的人」之類的；「鐵」雖然有「堅固、堅定不變的、強硬、勁悍精銳」的意思，但是如果將這個字直接拿來形容人，很容易會誤解為「像鐵一樣的人」或是「鐵作的人」等等。

飲食文化類的語彙大多都是屬於這種無法單就字面來看出語彙意思的類別，因為大部分的食物名稱，都是屬於食物的專有名詞，專有名詞只是為了代表一項東西，並不表示一定要具有任何字面上的涵義，如「壽司」、「握壽司」、「迴轉壽司」這三樣東西，字面意思為「壽」代表「年齡」；「司」有「掌管」之意；「握」是「用手執持或抓緊」；「迴」是「環繞」；「轉」為「改換方向」，這些的字，即使組合在一起，也完全無從得知所指的東西為何。像「牛丼」、「親子丼」、「豚丼」這些東西也是一樣，在康熙字典中，「丼」跟「井」的意思相同，所以根本也無法單從字面看出其分別為牛肉飯、雞蛋與雞肉飯、豬排飯。

除此之外，很多的新語彙的情況也是跟上述一樣，雖然這些語彙現在大多已經普遍地被認同，而且自然而然地使用於日常生活當中，但追本溯源地來說，這些的新語彙，是很難從字面上進行意思判斷的。

當然，雖然大部分的語彙無法單就字面組合進行意思判斷，但還是有部分的語彙很容易就字面上看出語彙的意思，如「職場」為「工作的場所」；「社員」的「社」有「為工作、生活或共同目標結合成的組織、團體」之意，因此「社員」有「團體中的一員」之意；「洗顏」就是「洗臉」；「初體驗」為「首次的經驗」；「好評」為「很好的評價」；「發賣」有「發行、販賣」之意；「賣場」為「販賣東西的場所」；「嚴選」為「嚴格挑選」；「最終回」有「最後一回合」的意思等等。

B. 音譯語

黑輪、哆啦 A 夢、乾巴茶、哦依夕、卡哇伊、哇莎咪、沙西米、一級棒、阿桑、歐里桑、歐巴桑、媽媽桑、阿沙力、莎啲哪啦、阿那達……

此類語彙為採取日語的發音，並用中國語漢字來表示，也就是所謂的「譯音語」，語彙的構成是以一字一音的方式來表現，也就是說此種語彙形成的方式，純粹只是直接音譯的結果。單純只是配合日語的發音，採用適當的漢字，將其轉換成中國語的新語彙，所以就字面的組合來看，完全不具任何意義，因此也無法單從語彙的組合，看出語彙的意思。

C. 意譯語

御飯糰、蒲燒鰻、紙火鍋

此類的語彙的產生，是以意譯的方式，亦即是將語彙本身的含意用適當的漢字表現出來。如「御飯糰」的「御」有「天子的、帝王的」的意思，可以很容易讓人了解到所指的是「某種高級的飯糰」；「蒲燒鰻」的「蒲」是一種「植物名」，「燒」所指的是「一種烹調方法，先用油炸，再加湯汁來炒或煮」，因此即使無法直接了解「蒲燒」的意思，還是有辦法從字面看出是「某種口味的鰻魚」；「紙火鍋」則很容易看出為「紙作的火鍋」。

因此，此類語彙的字面組合普遍來說，都具有相當程度的意義，即使無法完全了解語彙所指的東西的實質意涵，但都還是讓人可以輕易地從字面組合看出語彙的意思。

D. 音意兼譯語

烏龍麵、可樂餅

此類的語彙的產生，是以音譯加意譯的方式，由於有音譯的部分，因此便導致單從字面組合上來看，無法看出語義。但因為語彙的組成還具有意譯的成分，所以語彙的字面組合還是會具有一定程度的意義，可以讓人從語彙的字面組合上大致判斷出語彙的意思。

E. 接頭・接尾語

大～、超～、新～、～風、～族、～版、～通、～号、～中、～一番、一番～、～祭、～系、～誌、～便

不論是接頭語或是接尾語，只要是中國語當中有相同的表現型態，大致都可以從字面組合看出意思，如「新～」有「沒有使用過的、剛開始的、始出現的」的意思；「～族」有「人種的類別、共同屬性的群類」的意思；「～版」有「書籍版本的簡稱、報紙或雜誌的版別」等等，這些語彙的意思跟日語所要傳達的意思大致上都相同，所以不難就字面來理解，但如果是日語才有的特殊型態，如「～一番」或是「一番～」，就無法從字面上看出語彙的意思了。

3.5.1 小結

借字語類的語彙當中，因為是從日語當中原封不動借用過來，所以多數的新語彙，要單就字面的組合來判斷語彙的意思，具有相當的困難度。音譯語類的語彙因為語彙的組合完全不具任何意義，因此，無法單從字面上看出語義。音意兼譯語語類的語彙，由於是以音譯加意譯的方式，所以語彙的字面組合還是會具有一定程度的意義，即使無法完全從字面組合看出語義，還是可以大致猜出意思。接頭・接尾語類的語彙多半都可以從字面組合看出意思，除了日語才有的特殊型態之外。

3.6 就使用頻率來看新語彙的使用

本文所列舉的語彙是從報紙、雜誌、傳單、大眾傳播媒體或者是日常生活當中自然而然脫口而出的會話當中，所收集而來，雖然並非所有新語彙都經常可以看到，但大致上都還是有一定的使用頻率（語彙出處請參考附錄一），而使用方法也各自有所不同，如章節 3.4 所討論的。然而，在這些語彙當中，有一些語彙

幾乎已經是隨處可見，完全融入日常生活當中，在使用時全然不會產生排斥感，甚至是凌駕在既有語彙之上，如「卡哇伊」、「達人」、「元氣」、「人氣」等等。

「卡哇伊」是日文「かわいい」的音譯語，漢字可以寫成「可愛い」，意思跟國語的「可愛」意思一樣，但是在日語的使用上，「かわいい」除了只是單純的當形容詞來修飾名詞，如「かわいい花が咲いている」之外，經常可以看到日本人，特別是年輕女性，將「かわいい」當作感動詞來使用，在看到很精緻、小巧或是迷你、可愛的東西時，在形容那樣東西之前，經常會先說「かわいい」，用以強調自己對於那樣東西最直接的情感，並且有吸引同伴注意的意思，如「かわいい、このバッグが好きです」等等之類的用法經常可見。

而受到日本文化的影響之下，國語新語彙「卡哇伊」的使用，也是分成單純的形容詞用法，如「卡哇伊熊貓即將來台」、「那個人小時候的照片真是超級卡哇伊」等等，也有像是感動詞的用法，如「卡哇伊！台灣怎麼會沒有這樣的東西」。

雖然「卡哇伊」跟國語的「可愛」意思差不多，但是這種感動詞的用法，對既有的語彙「可愛」來說，產生了相當大的使用替代性，國語的「可愛」可以說是相當純粹的形容詞用法，常常會看到有人說「那樣東西真是可愛」、「可愛的小嬰兒」等等，但是並不常見有人將「可愛」當作感動詞放在句子的最前面，用以吸引他人的目光。因此，「卡哇伊」的使用方式傳來台灣之後，才會那麼普遍地被使用。當既有的語彙不足以表達自己的情感以及所要傳達的意思時，新的事物總是特別容易被接受。

雖然報章雜誌或是大眾傳播媒體，爲了帶給觀賞者有引領時代潮流、走在時代前端之感，經常會使用一些可能不是那麼普遍的語彙，但是相對地，透過這些傳播管道的經常性曝光，這些的新語彙反而會讓人們更快的熟悉，並且跟著開始使用。自然而然，許多的新語彙就變得更加普遍化，如「卡哇伊」就是一個很好的例子，當這類的語彙出現時，人們很快就能了解其意思以及所要傳達的涵義。

今後課題

本論文雖然是著重於語彙的分析，但所收集的語彙似乎過於偏重某些類別，特別是食物文化類方面，所以可能無法作出具有證明度的結果。因此，希望收錄更大範圍關於台灣受到日本文化影響下產生的新語彙，並且剔除掉比較少用的語彙以及略爲偏頗的語彙，以期作出更具公信度的結果分析。並且將針對語彙在一段時間內的使用頻率做分析，藉以判斷出何種語彙最廣爲使用，也最易於讓社會大眾所接受。

3.5 語彙的結構分析，有偏重在討論語彙接受方式的感覺，對於語彙構成的詞性或因結合所導致的詞性改變等等的問題，並未加以探討。另外，也將與日本作對比，研究日本人在吸收、創造新語彙時的手法與模式和台灣有何不同，而借用外來語時的語彙結構，又與台灣有何異同。因此，此學期的報告當中，還沒有處理的這個部分，打算將於下學期在收錄更多的語彙之後，再以新語彙進行不同的語構成模式分析，藉以探討為何日語與中文的結構不同，台灣人依舊可以接納。

關於新語彙與既有語彙的使用替代性，這學期已經有大致上的敘述，下學期將進行更深入的論證，針對新語彙與既有語彙之間的語意做研究，探討兩者之間所存在的是意思並存、意思取代還是意思分擔，而在何種情況之下會使用新語彙？何種情況又會使用既有語彙？而哪些新語彙又會因為不常用，很快就被淘汰掉？

除此之外，對於先行研究也將進行更深入的探討，不只是研究關於新語彙的傳來方式，也將探究關於由日本傳入台灣的新語彙的歷史淵源與傳來過程，希望能藉此觀察出中日交流互動中，文化所具備的影響力，以及語言所扮演的角色。

在所有的語彙進行完分類與分析之後，將以問卷調查的方式，訪問完全沒有學過日語的人，對於新語彙的接受度以及能否單就語彙字面判斷其含意，加以佐證筆者所作的研究，並探究出其使用度為何，以及哪一類的語彙使用度最高，最容易使用，也最為普遍，並進一步探究為何台灣人能夠接受外來的語彙，並且自然而然地使用於日常生活當中。

參考文獻

字典（按照出版年代排序）

易懂日語辭典（1996）大新書局

『國語辭典』第四版（1998）教育部

新詳解日華辭典（1999）大新書局

新時代日漢辭典（2000）大新書局

大新明解日華辭典（2001）大新書局

文獻（按照 abc 順排序）

荒川清秀（1988）「複合漢語の日中比較」，『日本語学』5月号，第7冊，p.56-67

荒川清秀・那須雅之（1992）「中国語の造語力—二字漢語を中心に—」，『日本語学』5月号，第7冊，p.75-85

中川正之（1995）「単語の日中対照」，『日本語学』5月号，第14冊，p.64-71

野村雅昭（1988）「二字漢語の構造」，『日本語学』5月号，第7冊，p.44-55